

**Júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup> quii<sup>2</sup>**

**El Cuento de Chicharras**

**por**

**Cirilo Hernández Pérez**

Júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup> quii<sup>2</sup>

El Cuento de Chicharras

por

Cirilo Hernández Pérez

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

**primera edición  
en chinanteco de Lalana  
3-014 México, D.F. 2C  
1973**

Júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup> quii<sup>2</sup>

Bi<sup>23</sup> 'náan<sup>23</sup> 'e<sup>3</sup> ri<sup>2</sup>téen<sup>1</sup> ji<sup>3</sup> júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup>  
quii<sup>2</sup>. Bi<sup>23</sup> ma<sup>23</sup>'nee<sup>3</sup> si<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xen<sup>3</sup> quii<sup>2</sup> juu<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
nee<sup>1232</sup>ra<sup>2</sup>. Lón<sup>23</sup> jii<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> si<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xen<sup>3</sup>.  
'A<sup>23</sup>la<sup>123</sup> tén<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> xen<sup>3</sup>.

'E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jón<sup>3</sup> ma<sup>2</sup> láa<sup>23</sup> ri<sup>23</sup>jmée<sup>23</sup> xe<sup>1</sup>n<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>E<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> ma<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>núu<sup>3</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> <sup>1</sup>e<sup>3</sup> jmee<sup>23</sup>  
quii<sup>2</sup>, ca<sup>23</sup>løn<sup>3</sup> <sup>1</sup>e<sup>3</sup> i<sup>23</sup>jmeen<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup>, <sup>1</sup>e<sup>3</sup> la<sup>23</sup> <sup>1</sup>iún<sup>2</sup>  
je<sup>2</sup> cui<sup>232</sup> quia<sup>12</sup> jóo<sup>2</sup> <sup>1</sup>i<sup>3</sup> xiin<sup>3</sup> Peen<sup>232</sup>. Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup>  
xiin<sup>3</sup> <sup>1</sup>i<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dxún<sup>23</sup> ci<sup>2</sup>.

—Jóo<sup>2</sup>. Jmee<sup>23</sup> quii<sup>2</sup>. Jóo<sup>2</sup>, Peen<sup>232</sup>.

Mi<sup>23</sup>jme<sup>2</sup>ra<sup>2</sup> xoo<sup>13</sup> mi<sup>2</sup>too<sup>2</sup>. Qui<sup>2</sup> si<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>n<sup>23</sup>na<sup>2</sup>  
 mi<sup>3</sup> li<sup>3</sup>táa<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup> quiee<sup>32</sup>ra<sup>2</sup> -jua<sup>13</sup> Do<sup>3</sup>mü<sup>2</sup>.  
 -Joo<sup>23</sup> ba<sup>2</sup> -jua<sup>13</sup> Peen<sup>232</sup>. -Mi<sup>23</sup>xii<sup>131</sup>ra<sup>2</sup>  
 nii<sup>232</sup> quien<sup>32</sup>na<sup>2</sup> cu<sup>2</sup>cu<sup>13</sup> mi<sup>2</sup>too<sup>2</sup> !e<sup>3</sup> si<sup>3</sup>jme<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>  
 xoo<sup>13</sup>.

Ca<sup>23</sup>dxi<sup>23</sup>guiin<sup>32</sup> xi<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup> quiee<sup>132</sup>te<sup>123</sup> joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup>.

Ca<sup>23</sup>jua<sup>13</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> ca<sup>23</sup>si<sup>123</sup> xóo<sup>2</sup>:

-Mi<sup>3</sup>núun<sup>23</sup> mi<sup>3</sup>jmée<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> ¿mi<sup>3</sup>naa<sup>131</sup>?

nii<sup>232</sup>. Cu<sup>00</sup> jnee<sup>131</sup> mi<sup>2</sup>too<sup>2</sup>. Qui<sup>2</sup> si<sup>3</sup>jmee<sup>2</sup>ra<sup>131</sup>

xoo<sup>13</sup>. Si<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>n<sup>23</sup>na<sup>131</sup> -jua<sup>13</sup> si<sup>123</sup> xóo<sup>2</sup>.

-¿<sup>1</sup>Ee<sup>2</sup> lún<sup>2</sup>? -jua<sup>13</sup> xóo<sup>2</sup>.

-Te<sup>3</sup> ri<sup>2</sup>yaan<sup>232</sup>na<sup>13</sup> mi<sup>2</sup>too<sup>2</sup> quián<sup>23</sup>. 'A<sup>23</sup>jia<sup>13</sup>  
 ca<sup>23</sup>tí<sup>3</sup> 'e<sup>3</sup> li<sup>23</sup>xen<sup>3</sup> quii<sup>2</sup>. Te<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>la<sup>3</sup>láa<sup>23</sup>  
 jmee<sup>23</sup> jón<sup>3</sup> cu<sup>2</sup>ru<sup>13</sup>. Mi<sup>3</sup>aa<sup>3</sup> 'i<sup>123</sup> mi<sup>3</sup> li<sup>3</sup>xen<sup>3</sup>  
 ju<sup>1</sup>in<sup>23</sup>, jo<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>jmée<sup>2</sup>ra<sup>13</sup> joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup>.  
 -Joo<sup>23</sup> -jua<sup>13</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> si<sup>123</sup> xóo<sup>2</sup>.



-Mi<sup>3</sup> li<sup>3</sup>xen<sup>3</sup> ju<sup>3</sup>ín<sup>23</sup>, jo<sup>3</sup> cu<sup>3</sup>jmée<sup>2</sup>ra<sup>13</sup> xoo<sup>13</sup>  
 joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup>. Qui<sup>2</sup> cu<sup>3</sup>dsaa<sup>1</sup>n<sup>232</sup>na<sup>13</sup> ri<sup>2</sup>quiu<sup>1</sup>n<sup>2</sup>na<sup>2</sup>  
 joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup>.  
 -Joo<sup>23</sup> ba<sup>2</sup> -jua<sup>13</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> si<sup>1</sup><sup>23</sup> xóo<sup>2</sup>.

-Bi<sup>23</sup> siin<sup>3</sup> xe'n<sup>2</sup> ɥna<sup>12?</sup> nii<sup>232</sup>.

-Jii<sup>2</sup>, yuu<sup>3</sup>. 'E<sup>3</sup> ci<sup>2</sup> li<sup>23</sup> dxii'n<sup>232</sup> quii<sup>2</sup>  
ɥmi<sup>3</sup> naa<sup>131?</sup> yuu<sup>3</sup>. Jo<sup>3</sup> 'a<sup>23</sup> jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup> siin<sup>3</sup>  
joo<sup>23</sup> na<sup>23</sup> -jua<sup>13</sup> xoo<sup>2</sup> Do<sup>3</sup> mii<sup>2</sup>. -'E<sup>3</sup> ci<sup>2</sup>  
ri<sup>3</sup> dxaa'n<sup>31</sup> 'e<sup>3</sup> xen<sup>3</sup>, cu<sup>3</sup> dsaa'n<sup>232</sup> na<sup>13</sup>. Qui<sup>2</sup> jo<sup>3</sup>  
hua<sup>2</sup> ri<sup>23</sup> jaan<sup>23</sup> na<sup>13</sup> -jua<sup>13</sup> xoo<sup>2</sup> Do<sup>3</sup> mii<sup>2</sup>.

Bi<sup>23</sup> si<sup>3</sup> jaan<sup>23</sup> quii<sup>2</sup> Do<sup>3</sup> mii<sup>2</sup> quia<sup>12</sup> Peen<sup>232</sup>.  
Ca<sup>2</sup> dsaa'n<sup>3</sup> te<sup>123</sup> quii<sup>2</sup> joo<sup>23</sup> na<sup>23</sup>.

Jua<sup>13</sup> Peen<sup>232</sup> si<sup>123</sup> xoo<sup>2</sup>:



-Mi<sup>3</sup>dsá<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup> quián<sup>23</sup> ¿mi<sup>3</sup>naa<sup>131</sup>? nii<sup>232</sup>  
-jua<sup>13</sup> Peen<sup>232</sup> si<sup>123</sup> xóo<sup>2</sup>.

Ca<sup>23</sup>tín<sup>23</sup>te<sup>123</sup> júu<sup>2</sup> quie<sup>12</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> 'e<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
'e<sup>1n3</sup> 'e<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>dsá<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup> quiee<sup>132</sup> Peen<sup>232</sup>.

-'E<sup>1n3</sup> mi<sup>3</sup>dsá<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup> quiee<sup>132</sup> 'i<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>.  
Qui<sup>2</sup> bi<sup>23</sup> 'a<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ca<sup>23</sup>cóo<sup>23</sup> røø<sup>3</sup> xoo<sup>13</sup> 'e<sup>3</sup>

si<sup>3</sup> | ɿ̣ | n<sup>2</sup> cuáa<sup>2</sup> quii<sup>2</sup>. Te<sup>3</sup> la<sup>23</sup> cu<sup>2</sup>ru<sup>13</sup>  
 si<sup>3</sup> dsaa<sup>1</sup>n<sup>23</sup>, <sup>1</sup>e<sup>3</sup> quie<sup>123</sup> jo<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> | é<sup>2</sup> cuáa<sup>2</sup> quii<sup>2</sup>.  
<sup>1</sup>E<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> hua<sup>2</sup> <sup>1</sup>e<sup>3</sup> mi<sup>3</sup> dsá<sup>23</sup> xoo<sup>13</sup> quiee<sup>132</sup>.  
<sup>1</sup>A<sup>23</sup> jia<sup>13</sup> ca<sup>23</sup> jméen<sup>23</sup> la<sup>13</sup> jné<sup>2</sup>. <sup>1</sup>E<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> hua<sup>2</sup>  
<sup>1</sup>e<sup>3</sup> bee<sup>12</sup> ci<sup>2</sup> xoo<sup>13</sup> quián<sup>23</sup> jné<sup>2</sup> -jua<sup>13</sup>  
 Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup>.

Jua<sup>13</sup> xóo<sup>2</sup> Peen<sup>232</sup>:

-<sup>1</sup>A<sup>23</sup>jia<sup>13</sup> ma<sup>23</sup> <sup>1</sup>ne<sup>12</sup> cu<sup>2</sup>jméen<sup>2</sup> xoo<sup>13</sup>

¿mi<sup>3</sup>naa<sup>131</sup>? yuu<sup>3</sup>. Qui<sup>2</sup> mi<sup>3</sup>dx<sup>3</sup>ηín<sup>3</sup> jii<sup>3</sup> quiee<sup>132</sup>  
quii<sup>2</sup>.

La<sup>13</sup> jua<sup>13</sup> xóo<sup>2</sup> Peen<sup>232</sup>.

-Dxú<sup>23</sup> ri<sup>2</sup>juü<sup>1</sup>n<sup>31</sup> Do<sup>3</sup>mii<sup>2</sup> jáan<sup>2</sup> <sup>1</sup>e<sup>3</sup>

ri<sup>23</sup>cu<sup>2</sup>φ<sup>23</sup> 'nu<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>jui<sup>2</sup> xoo<sup>13</sup> la<sup>23</sup>hu<sup>2</sup>φ<sup>23</sup>in<sup>31</sup> ci<sup>2</sup> le<sup>3</sup>  
xen<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> -jua<sup>13</sup> xoo<sup>2</sup> Peen<sup>232</sup> joo<sup>23</sup>na<sup>23</sup>.  
Bi<sup>23</sup> lii<sup>12</sup> júu<sup>2</sup> quiee<sup>132</sup> qui<sup>2</sup>.

**Aquí se presenta un cuento original de Cirilo Hernández Pérez de Arroyo Lumbre, Lalana, Oaxaca. Trata de dos niños, Domingo y Pedro que fueron a buscar chicharras, las cuales abundan en el tiempo de sequía.**



**Investigadores Lingüísticos:**

**Carlos Rensch R.**

**Carolina McMullin de Rensch**

**Roberto Mugele O.**

**Juana Jauchen de Mugele**

**Autor y Dibujante:**

**Cirilo Hernández Pérez**

**Arroyo Lumbre, Lalana,**

**Choapan, Oaxaca**

**Idioma:**

**Chinanteco de Lalana**

**se terminó de imprimir este libro el día 31 de octubre de 1973**

**en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas**

**MAESTRO MOISES SAENZ**

**del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**

**Hidalgo 166, México 22, D.F.**

**Esta edición consta de 200 ejemplares**